

Anklageschrift

SOURCE	ENGB	DEEPL
Staatsanwaltschaft Leipzig HAFTSACHE! EILT SEHR!	Leipzig Public Prosecution Office: CUSTODIAL OFFENCE! URGENT!	Leipzig Public Prosecutor's Office LIABILITY! URGENT!
Anklageschrift in der Strafsache gegen Richard XXX	Bill of indictment for the criminal case against Richard XXX	Indictment in the criminal case against Richard XXX
In dieser Sache vorläufig festgenommen am 03.07.2013 und in Untersuchungshaft in der JVA Leipzig	Placed in provisional custody on 3/7/2013 and on remain in remand at Leipzig Prison	Preliminarily arrested in this case on 03.07.2013 and remanded in custody in Leipzig Prison
seit dem 04.07.2013 aufgrund Haftbefehls des Amtsgerichts Leipzig vom 04.07.2013, ihm gleichtags verkündet.	Since 4/7/2013 on the basis of an arrest warrant issued by the local court of Leipzig on 4/7/2013, of which he was notified on the same day,	since 04.07.2013 on the basis of an arrest warrant issued by Leipzig Local Court on 04.07.2013, same day as him.
Die Staatsanwaltschaft legt aufgrund ihrer Ermittlungen dem Angeschuldigten folgenden Sachverhalt zur Last:	The Public Prosecution Office, based on its investigations, charges the accused of the following:	Based on its investigations, the public prosecutor's office charges the accused with the following facts :
Zu einem nicht genau feststellbaren Zeitpunkt, jedenfalls vor dem 03.07.2013, entschloss sich der Angeschuldigte, gewinnbringend Heroin an Konsumenten zu veräußern, um sich durch den erzielten Erlös eine auf Dauer angelegte und erhebliche Einnahmequelle zu verschaffen.	At a time which could not be determined precisely, at any rate some time before 3/7/2013, to accused decided to sell heroin to consumers at a profit in order to obtain a substantial, regular source of income from the proceeds obtained.	At a point in time that cannot be precisely determined , at any rate before 03.07.2013, the accused decided to profitably sell heroin to consumers in order to obtain a permanent and substantial source of income from the proceeds obtained. According to this preconceived intention , he acted as follows:
Dieser vorgefassten Absicht entsprechend handelte er wie folgt: Am 03.07.2013 gegen 16:30 Uhr führte der Angeschuldigte in Leipzig im Bereich der Hamburger Straße/Dresdner Straße insgesamt 26,66 Gramm Heroingemisch, abgepackt in 32 verkaufsfertige Einheiten, mit einem Wirkstoffgehalt von mindestens 5,3 % HHC (mithin insgesamt mindestens 1,41 Gramm HHC) wissentlich und willentlich mit sich, um dies in der Folge gewinnbringend zu,veräußern.	With this intention the accused acted as follows: At around 4:30 pm on 3/7/2013, the accused knowingly and willingly carried on his person a total of 26.6 g cut heroin, packed for sale in 32 individual units, having a minimum HHC content of 5.3% (with a total of at least 1.41g HHC) around the intersection of Hamburger Str./Dresdner Str. In Leipzig in order to sell it at a profit.	On 03.07.2013 at around 16:30, the accused knowingly and willingly carried a total of 26.66 grams of heroin mixture , packaged in 32 units ready for sale , with an active substance content of at least 5.3% HHC (thus a total of at least 1.41 grams of HHC) in the area of Hamburger Straße/Dresdner Straße inLeipzig, in order to subsequently sell this for profit."
Wie der Angeschuldigte wusste, besaß er nicht die für den Umgang mit Betäubungsmitteln erforderliche Erlaubnis. Der Angeschuldigte wird daher beschuldigt, vorsätzlich unerlaubt mit Betäubungsmitteln gewerbsmäßig Handel getrieben zu haben	The accused lacked the required permit for handling narcotics, of which the accused was aware, The accused is therefore charged with the illegally and intentional dealing heroin for commercial purposes,	As the accused knew, he did not have the necessary permit to handle narcotics. The accused is therefore charged with intentionally dealing in narcotics on a commercial basis without authorisation
strafbar als	Constituting the criminal offence of	punishable as
vorsätzliches unerlaubtes gewerbsmäßiges Handeltreiben mit Betäubungsmitteln gem. § 1 Abs. 1 in Verbindung m. Anlage I u. Abs. 3 Nr. 1 BtMG, weshalb die sichergestellten Betäubungsmittel gern. § 74 StGB einzuziehen sind.	illegally and intentionally dealing of narcotics for commercial purposes in accordance with Section 1(1) in conjunction with Appendix I and Section 3(1) German Narcotics Act - BtMG, which is why the seized narcotics are to be confiscated in accordance with Section 74 German Criminal Code - StGB.	intentional unauthorised commercial dealing in narcotic drugs according to § 1 par. 1 in connection with annex I and par. 3 no. 1 BtMG , which is why the seized narcotics are to be confiscated. § 74 of the Criminal Code are to be confiscated.
Zur Aburteilung ist nach §§ 7,8 StPO das Amtsgericht - Strafrichter-Leipzig zuständig.	According to Sections 7,8 German Code of Criminal Procedure - StPO, the Local Court - Criminal court judge- Leipzig is responsible for conviction of the accused.	According to §§ 7,8 StPO the Amtsgericht - Strafrichter-Leipzig (Local Court - Criminal Judge Leipzig) is responsible for sentencing .
Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage, das Hauptverfahren zu eröffnen.	I submit these public charges and request the opening of main proceedings.	I bring this public action and request that the main proceedings be opened.
Als Beweismittel bezeichne ich:	I submit the following as evidence:	As evidence I refer to:
Zeugen: Polizeiobermeisterin E. Musterfrau,Polizeimeister H. Mustermüller zu laden über die Polizeidienststelle Leipzig	Witnesses: Senior Police Constable E. Blogs, Constable H. Smith to be summoned via the Leipzig police station.	Witnesses: Police Sergeant E. Musterfrau,Polizeimeister H. Mustermüller to be summoned via the Leipzig police station.
Urkunden: Auskunft aus dem Bundeszentralregister,Durchsuchungsprotokoll u. Sicherstellungsverzeichnis vom 03.07.2013, Toxikologische Gutachten vom 05.07.2013	Official documents: information from the Federal Central Register, Search and seizure report and list of items seized from 3/7/2013; toxicology report from 5/7/2013	"Documents: Information from the Federal Central Register, search report and list of seizures of 03.07. seizure register dated 03.07.2013, toxicological report dated 05.07.2013".
Sonstige:Lichtbild	Misc.: photo	Other: Photo
		<i>*Major differences highlighted in red/Wesentliche Unterschiede in rot hervorgehoben</i>
TERMS	ENGB	REF
gewerbsmäßig	For commercial purposes	
Haftsache	Custodial offence	
Anklageschrift	Bill of indictment	Section 170, German Code of Criminal Procedure - StPO
Strafsache	Criminal case	Section 237, StPO
Staatsanwaltschaft	Public Prosecution Office	Section 41, StPO
vorläufige Festnahme	Provisional apprehension	Chapter IX, StPO
Untersuchungshaft	Remand (detention)	Section 112, StPO
JVA	Prison	
Justizvollzugsanstalt	prison	
Haftbefehl	Arrest warrant	
Amtsgericht	Local court	
Ermittlungen	investigations	
Zur Last legen	To charge	
wissentlich und willentlich	Knowingly and willingly	
BTMG	German Narcotics Act - BtMG	
Strafrichter	Criminal court judge	Section 26a(2) StPO
rechtskräftige Aburteilung	Final conviction	Section 112a(1) No. 1 StPO
öffentliche Klage	Public charges	2nd Book Chapter 1 StPO
Eröffnung des Hauptverfahrens	Opening of main proceedings	Section 199 StPO
Sicherstellungsverzeichnis	List of items seized	